

Inhalt

Lesehinweise	9
<i>Indicazioni per la lettura</i>	121
 Besuch an einer Schule – statt eines Vorwortes	11
<i>Visita ad una scuola – invece di una prefazione</i>	123
 I Geschichte eines Schulentwicklungsprojekts	14
<i>Storia di un esperimento scolastico</i>	126
1 Entspannte Verhältnisse.....	14
1 <i>I rapporti sono cambiati.....</i>	126
2 Wie alles begann	15
2 <i>Come un'idea è diventata scuola quotidiana</i>	127
 II Unsere Kundschaft – zweisprachige bzw. mehrsprachige Biografien	18
<i>La nostra utenza – biografie bilingui o plurilingui</i>	130
 III Grundlagen – Was uns besonders wichtig ist	22
<i>Le basi e i principi del nostro lavoro</i>	134
1 Bilingual in allen Fächern	22
1 <i>Con due lingue in tutte le materie.....</i>	134
2 Kopräsenz und CLIL (Content and Language Integrated Learning)	24
2 <i>Lezioni in compresenza e CLIL (Content and Language Integrated Learning).....</i>	136
3 Freiarbeit als notwendige Voraussetzung	27
3 <i>Lavoro autonomo come premessa fondamentale</i>	139
4 „Das habe ich nicht verstanden“	30
4 <i>“Non ho capito ...!”</i>	142
5 Noten – nein danke!	32
5 <i>Voti: no, grazie!</i>	143
6 Interkulturalität leben und lernen	34
6 <i>Conoscere e vivere la dimensione interculturale</i>	145
 IV Aus dem Unterrichtsalltag.....	37
<i>Il lavoro quotidiano in classe</i>	147
1 Freiarbeit	37
1 <i>Lavoro autonomo</i>	147
1. Klasse.....	37
<i>Lavoro autonomo nella prima classe</i>	147

2. Klasse.....	39
<i>Lavoro autonomo in seconda</i>	149
3. Klasse.....	41
<i>Lavoro autonomo in terza</i>	151
4. Klasse.....	43
<i>Fasi di lavoro autonomo in quarta</i>	153
2 Kopräsenz Werken.....	44
2 <i>Compresenza nell'ora di lavori manuali</i>	154
3 Gesprächsrunden	46
3 <i>Conversazioni in cerchio</i>	156
4 Zu Besuch in Innsbruck. Austausch der Partnerkinder der vierten Klassen 2014/2015	48
4 <i>In visita a Innsbruck. Scambio tra i bambini gemellati delle quarte classi 2014/15</i>	158
5 Drei Tage gemeinsam in Candriai	51
5 <i>Tre giorni insieme a Candriai</i>	161
6 Lehren und Lernen von Kollokationen in einer bilingualen Klasse	52
6 <i>Insegnare e imparare collocazioni in una classe bilingue</i>	162
V Ergebnisse – was dabei herausschaut	56
V Risultati	165
1 Was sagt die Kundschaft dazu? – Das bilinguale Projekt aus der Sicht unserer Schülerinnen und Schüler.....	56
1 <i>Il progetto Classi bilingui dal punto di vista degli alunni</i>	165
Evaluation – nur leere Kilometer?	56
<i>Valutazioni – solo tempo perso?</i>	165
Warum müssen wir auch noch Italienisch lernen? Argumente für bilinguale Bildung	57
<i>Perché dobbiamo imparare anche l'italiano? Motivi per un'educazione bilingue</i> ..	166
Auch die Haare in der Suppe finden	60
<i>... Cercare il pelo nell'uovo</i>	168
Was bringt der Austausch mit der Partnerschule in Trento?	61
<i>Quali sono i vantaggi dello scambio con la scuola partner di Trento?</i>	170
Blitzgeschichten	63
<i>Storie flash</i>	172
Sprechen Sie Tingitisch?	66
<i>Parli tingitico?</i>	174
Was Gott sei Dank sicher ist! – Das Leistungsniveau in den bilingualen Klassen in Deutsch und Mathematik.....	67
<i>Quello che però è un dato sicuro: il livello degli scolari delle classi bilingui in tedesco ed in matematica</i>	175
Ich bin eine gute Schülerin! – Ich bin ein guter Schüler!	69
<i>Io sono un bravo scolaro!</i>	177

2	Wie viel Sprache (Italienisch – Deutsch) lernen die Kinder in den bilingualen Klassen?	71
2	<i>Quanta lingua (italiano – tedesco) imparano i bambini nelle classi bilingui?</i>	178
	Formen der Überprüfung der Sprachkenntnisse	71
	<i>Forme di valutazione delle competenze linguistiche.....</i>	179
3	Stimmen der Eltern.....	73
3	<i>Alcune opinioni dei genitori su questo progetto</i>	181
VI	Problem Bereiche – Stolpersteine – Minenfelder.....	76
VI	<i>Ambiti problematici.....</i>	184
1	Ansprüche und Realität.....	76
1	<i>Propositi e realtà</i>	184
2	Sackgasse. Das österreichische Schulorganisationsgesetz und seine Tücken	78
2	<i>Un vicolo cieco. Le insidie dell'ordinamento legislativo scolastico austriaco</i>	186
3	Leider kein Bildungs-Euro! Schulsysteme sind auf die Mehrsprachigkeit von Kindern nicht vorbereitet	80
3	<i>Non c'è una moneta comune nella scuola. I sistemi scolastici non sono preparati al plurilinguismo</i>	187
VII	Unsere Partnerschule in Trient berichtet.....	83
VII	<i>Organizzazione del lavoro nella scuola partner di Cognola. La sezione bilingue italo-austriaca dell'Istituto "J. A. Comenius" di Cognola, Trento. Racconto di un'esperienza.....</i>	191
1	Die Anfänge, Beweggründe und Ziele	83
1	<i>Origini, motivazioni e obiettivi.....</i>	191
2	Die Methoden im Sprachunterricht	84
2	<i>Il modello linguistico.....</i>	192
3	Die Organisation der Grundschule (Schulstufe 1–5).....	85
3	<i>Organizzazione della scuola primaria</i>	193
	Der Lehrplan	85
	<i>Il curriculum</i>	193
	Die Unterrichtszeit	86
	<i>Il tempo scuola</i>	194
	Die Organisation der Schulräume.....	87
	<i>L'organizzazione dell'ambiente scolastico</i>	195
	Die Partnerschaft	88
	<i>Il gemellaggio</i>	196
	Die Bewertung des Projektes und der Lernerfolge.....	89
	<i>La valutazione del progetto e degli apprendimenti.....</i>	197

4	Aufbau der Sekundarstufe I (Schulstufen 6–7)	89
4	<i>Organizzazione della scuola secondaria di primo grado</i>	197
5	Das Einbeziehen der Familien.....	91
5	<i>Il coinvolgimento delle famiglie</i>	199
Dank		93
<i>Ringraziamenti finali</i>		200
Kurzbiografien der Autorinnen und Autoren		95
<i>Autrici ed autori</i>		202
Impressionen <i>Impressioni</i>		99
Italienischunterricht – Kopräsenzunterricht 		
<i>Lezione di Italiano – Lezione in compresenza</i>		99
Während der Freiarbeit <i>Durante il lavoro autonomo</i>		103
Austausch mit den Partnerkindern 		
<i>Scambio con i bambini della scuola partner</i>		108